

# 中國科技術語

CHINA TERMINOLOGY

No. **2**

Vol. 25

2023年4月

主编:白春礼

没有术语就没有知识 THERE IS NO KNOWLEDGE WITHOUT TERMINOLOGY

## 从思想文化术语看中国语言文化的传承发展

中国现代急救医学学科名称及其关键术语规范

面向翻译的语言知识服务系统构建

低聚糖定义亟待统一

ISSN 1673-8578



商務印書館  
THE COMMERCIAL PRESS

# 中國科技術語

ZHONGGUO KEJI SHUYU

第 25 卷 第 2 期(总第 128 期) 季刊 2023 年 4 月出版

## 目 次

从思想文化术语看中国语言文化的传承发展·····	韩 震	3
术语认知话语分析·····	彭 懿 张雪莹 曾芳缘	8
认知术语学视角下《易经》术语的英译研究 ·····	詹怡然 王 丽 徐雨濛	19
中国现代急救医学学科名称及其关键术语规范·····	李宗浩	27
基于文献计量的自动驾驶名词体系构建方法·····	史金鹏 王 海 杜振雷	32
面向翻译的语言知识服务系统构建——核心结构与基本原则·····	宁海霖	44
学术翻译中的术语转移研究:基于过程文档的描述 ·····	郑剑委	51
基于“术语翻译”课程教学的翻译硕士术语能力培养路径 ·····	钱春花 任 婷	56
基于知识图谱的国际术语翻译研究热点、前沿与启示 ·····	李浩宇 梁 红	61
试析李善兰的科学术语译名观·····	黎昌抱	72
术语翻译的识解成本与传播模型——“metaverse”在汉语文化中的译介传播与知识转化····· ·····	樊林洲 陈胜男	78
以“痰饮”英译为例探讨中医术语之信达雅实现 ·····	马梁瑜 刘江华	85
低聚糖定义亟待统一·····	许春英	91

# CHINA TERMINOLOGY

( A Quarterly )

Vol. 25 No. 2 ( General Serial No. 128 ) , Apr. , 2023

---

## CONTENTS

Inheritance and Development of Language and Culture: From the Perspective of Key Terms in Thought and Culture .....	HAN Zhen	3
Terminological Cognitive Discourse Analysis .....	PENG Yi, ZHANG Xueying, ZENG Fangyuan	8
Study on Translation of Terms in <i>I Ching</i> from the Cognitive Terminology Perspective .....		
.....	ZHAN Yiran, WANG Li, XU Yumeng	19
Development of Terminology System of Modern Emergency Medicine in China .....	LI Zonghao	27
Analysis on Terms Standardization of Autonomous Driving Based on Bibliometrics .....		
.....	SHI Jinpeng, WANG Hai, DU Zhenlei	32
Fundamental Layers and Designing Principles of Language-Knowledge Service System for Translational Purposes .....		
.....	NING Hailin	44
Terminological Shift in Academic Translation: Descriptive Study Based on Processing Manuscripts .....		
.....	ZHENG Jianwei	51
Training Path for MTI Students' Terminological Competence Based on Course of Terminology Translation .....		
.....	QIAN Chunhua, REN Ting	56
Research Hotspots and Frontiers of International Term Translation: Study Based on Knowledge Maps .....		
.....	LI Haoyu, LIANG Hong	61
Li Shanlan's Outlook on the Translation of Scientific Terminology .....	LI Changbao	72
Cognitive Effort and Communication Model in Terminology Translation: Translation, Communication and Knowledge Transfer of "Metaverse" in China .....	FAN Linzhou, CHEN Shengnan	78
Discussion on Appropriate English Versions of Chinese Medicine Terms Based on "Faithfulness, Expressiveness and Elegance"—The Case of "Tanyin" .....	MA Liangyu, LIU Jianghua	85
Definition of Oligosaccharide Needs to be Unified .....	XU Chunying	91